

GILBERTO CERDA, BERTA CABAZA y JULIETA FARIAS, *Vocabulario español de Texas*. Austin, 1953; vii + 347 pp. (*University of Texas Hispanic Studies*, 5).

La lectura de esta obra, escrita por tres jóvenes discípulos de Romera-Navarro, confirma una vez más la falta de orientación y criterio científico de que sigue adoleciendo aún hoy la lexicografía hispanoamericana. De los lexicógrafos, tanto eruditos como aficionados, que en los últimos cien años se han puesto a estudiar el léxico español en el Nuevo Mundo, pocos han aplicado sin orgullo nacional ni afán purista métodos y criterios aceptables para la filología moderna. Por un lado están los que condenan como barbarismos o anglicismos todo lo que no consta en el *Diccionario* académico¹; por otro, los que pretenden descubrir en palabras que suponen peculiares de su país el sello del carácter nacional². Entre ambos se encuentra un tercer grupo de lexicógrafos, de mayor categoría³, que por padecer de "realacademitis" siguen describiendo el léxico americano no en su totalidad, sino sólo en la medida en que difiere de la "norma" académica.

Este *Vocabulario español de Texas* viene a engrosar el número de las colecciones de "voces no registradas en el *Dicc. Acad.* o registradas en él con una acepción diferente" (p. iii). Por su presentación imita los más graves defectos de obras anteriores. En sus 347 páginas consigna, sin más criterio que el susodicho y sin estudio alguno, un caudal de palabras, ordenadas alfabéticamente, en que se mezclan variantes fonéticas muy ordinarias (*maistro, tiatro, ajuera, usté...*), vulgarismos y arcaísmos demasiado conocidos (*muncho, mesmo, lamber, caiba, haiga, ansí...*), americanismos (*boleto, ahorita, mayoreo, puro, frijol...*) y muchos mexicanismos, anglicismos y regionalismos sin clasificar.

La zona en que se recogieron las palabras es la interesante faja fronteriza del Sur de Texas, donde el español, hablado por la mayoría de los habitantes, está en plena lucha contra el superior prestigio cultural y económico del inglés. Pero sobre esto los autores no dicen nada. Lamentamos que no haya ni una sola palabra de interpretación histórica o cultural, nada sobre el grado de penetración de los neologismos importados, ni sobre la manera o la frecuencia de su empleo; nada sobre la procedencia de las palabras, ni sobre su evolución semántica. Sólo se sugiere, de manera muy incompleta, el origen inglés de algunas voces.

Aplicando mecánicamente una fórmula prescrita por Romera-Navarro (fórmula que reproducen en la brevísimas introducción), los autores cotejan cada palabra en los diccionarios de americanismos de SANTAMARÍA y MALARET y en algunos vocabularios regionales⁴, apuntando las

¹ Por ejemplo, GUSTAVO LEMOS, *Barbarismos fonéticos del Ecuador*; RUFINO JOSÉ CUERVO, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*; RICARDO J. ALFARO, *Diccionario de anglicismos*.

² Recuérdese la absurda tesis de LUCIEN ABEILLE, *Idioma nacional de los argentinos* (París, 1900), según la cual el lunfardo de los estibadores porteños era la máxima expresión lingüística de la "argentinidad".

³ Por ejemplo, SANTAMARÍA y MALARET.

⁴ Parece que desconocen totalmente cuanto se ha escrito sobre dialectología hispanoamericana, los tomos de la *BDH*, los estudios léxicos de CUERVO, de HENRÍQUEZ UREÑA, AMÉRICO CASTRO, COROMINAS, ROSENBLAT, LUIS FLÓREZ, BENVENUTTO MURRIETA y

definiciones que en ellos encuentran. Pero en la mayoría de los casos resulta trabajo inútil, porque consignan acepciones muy distintas de las que la palabra tiene en Texas. Por ejemplo, a propósito del anglicismo *chara* (del inglés *charter*) 'código fundamental de una ciudad, estado o sociedad', gastan diez líneas para apuntar los sentidos de su homónimo *chara* 'pollo de la avestruz', 'la oca puesta a helar', 'la sopa... hecha de granos de cebada tostada', etc. La inclusión de centenares de homónimos que nada tienen que ver con las palabras del *Vocabulario* y el registro de un sinfín de variantes fonéticas y morfológicas corrientes en todo el mundo hispánico aumenta el tamaño del libro sin añadir nada de valor. Todo el material nuevo hubiera formado un bonito artículo de unas treinta páginas.

Para poner orden en esta lista, entresacaré, agrupándolos, los elementos aprovechables. Hay tres grupos de palabras interesantes: mexicanismos, anglicismos y regionalismos. Como era de esperar, en esta región fronteriza, adonde sin cesar afluyen braceros mexicanos en busca de trabajo, abundan las palabras provenientes del interior de México, y entre ellas las del caló de la delincuencia. Estos mexicanismos⁵ refle-

tantos otros. Aun entre los vocabularios regionales no consultaron la *Semántica guatemalteca* de LISANDRO SANDOVAL, el *Diccionario de costarrriqueñismos* de CARLOS GAGINI, el *Diccionario de anglicismos* de RICARDO J. ALFARO, el *Vocabulario costeño... de Colombia* de ADOLFO SUNDHEIM. En cuanto al español de los Estados Unidos, no citan los valiosos estudios de AURELIO ESPINOSA y de GEORGE MCSPADEN sobre el léxico de Nuevo México (la tesis de ARNULFO TREJO sobre el léxico de Arizona habrá sido demasiado reciente para que pudieran aprovecharla), sino sólo el débil glosario de F. M. KERCHVILLE.

⁵ He aquí una selección: ¡águila! '¡cuidado!', ¡ánimas! '¡ojalá!', *argüende* (-ero), ¡bóitelas! [*sic* por *vóytelas*], *bote* 'cárcel', *bute* 'mucho', *cargado* 'molesto', *crudo* 'amodorrado por la borrachera', *cuarentayuno* 'invertido sexual', *cuero* (-azo) 'muchacha bonita', *chamaco* 'muchacho', *chamba* 'trabajo, empleo', *chango*, -a 'mono, -a', *chapo* 'de baja estatura', *chapuza* 'embuste', *chiflarse* 'vanagloriarse' (en México más bien 'engreirse'), *chilpayate* 'niño', *chiluca* 'cabeza', *chimuelo* 'desdentado', *chirrión* 'cárcel', *chupar* 'fumar', *encimoso* 'molesto', *escuincle* 'muchacho federal 'feo', *federico* 'feo', *feriar* 'cambiar (dinero)', *fierros* 'dinero', *fifi* 'petimetre', *gata* 'criada', *grifa* 'marihuana', *grifo*, -a 'que fuma marihuana', *guajolote* 'tonto', *huango* (en México *guango*) 'flojo', *huila* y *huiza* (en México *güi*-) 'prostituta', *húngaro* 'gitano', *jacalear*, *jando* 'dinero', *jefa* 'mamá', *jefe* 'papá', *jincar* [*<* *hincar*] 'descargar (un golpe)', *joto* 'invertido sexual', *juanita* 'marihuana', *julia* 'coche en que la policía se lleva a los presos', *lana* 'dinero', *lángara* 'sinvergüenza', *lengudo* 'deslenguado', *licar* 'ver', *madrota* 'dueña de una casa de prostitución', *mamá grande* 'abuela', *margayate* 'revoltura', *meco* 'de bajo nivel social', *méndigo* 'bribón', *metiche* 'entrometido', *molote* 'moño', ¡órale-pues! '¡qué hay!', '¡qué pasa!', *pandearse* 'faltar a la palabra', *pando* 'borracho', *papa* 'mentira', *papachar* (en México *apapachar*) 'mimar, consentir', *patín* 'pie', *pelado* 'persona de la clase ínfima', *pelarse* 'irse', *pelusa* 'gentualla, gentuza', *petatearse* 'morirse', *pilmama* 'niñera', *pintarse* 'irse', *plasta* 'persona perezosa, que se mueve muy despacio', *rajeta* 'el que se retracta, "se raja"', *ranchero* 'timido', *rascuache* 'cursi' [¿no 'de mala calidad', como en México?], *rayar* 'pagar o cobrar (el sueldo)', *relación* 'tesoro enterrado', *relis* 'precipicio', *repelón* 'respondón', *rifarse* 'distinguirse, sobresalir', *saludes* 'saludos', *suato* 'tonto', *tecolota* 'colilla', *tecolote* 'policía', *tiliches* 'muebles viejos', *tomate* 'ojo', *trácala* 'deuda contraída al comprar algo a crédito' (y de ahí *entracalarse* 'llenarse de deudas'), ¡tres piedras! '¡muy bien!', *vaedor* 'amigo íntimo', *yesca* [no *hiesca*] 'marihuana'. Además, hay buen número de voces mexicanas referentes a la cocina (*nixtamal*, *tejolote*, *nijayote*, *jumate*, etc.), a frutas y otros comestibles, a la vida campesina (*colmena* 'abeja', *penco* 'potro brioso', *güichol* 'sombbrero de paja', *jolino* 'sin rabo o de rabo corto', *pizca* 'recolección de frutos', etc.). *Ruca* 'esposa, amiga, muchacha' y

jan la humilde condición social de los inmigrantes y braceros que cruzan la frontera y su desinterés por las cosas culturales. Los anglicismos (aproximadamente 250) pueden dividirse en tres grupos: los casos de acomodación semántica⁶, los calcos fonéticos (muchas veces mal asimilados al sistema español)⁷, y los préstamos ingleses con sufijos españoles (verba-

rucaiba 'mamá' son derivaciones semánticas del mexicanismo *ruco*, -a 'viejo, -a'; con esta acepción originaria se usa en Texas *rucailo*, -a. *Coyote*, que en México designa al que hace de intermediario para tramitar asuntos oficiales mediante pago, se aplica en Texas al que explota a los braceros que entran ilegalmente en los Estados Unidos.

⁶ Por ejemplo, *auditorio* 'salón de espectáculos' (ingl. *auditorium*), *barra* 'mostrador en las tabernas' (*bar*), *bloque* 'manzana de casas' (*block*), *colector* 'cobrador' (*collector*), *complexión* 'cutis' (*complexion*), *chanza* 'oportunidad, riesgo' (*chance*); en México, también *chance*, *chapas* 'chuletas' (*chops*), *ganga* 'comparsa de amigos íntimos' (*gang*), *grado* 'calificación de un examen o trabajo presentado en la escuela' (*grade*), *grocerías* 'comestibles' (*groceries*), *ingeniero* 'locomotorista' (*engineer*), *influencia* 'enfermedad parecida a la gripe' (*influenza*), *línea* 'mentira; explicación que se da para hacer buena impresión en otros' (*to string a line*), *marqueta* 'carnicería' (*meat market*), *papel* 'periódico' (*newspaper*), *parientes* 'padres' (*parents*), *pompa* 'grifo' (*pump*), *relativos* 'parientes' (*relatives*), *romance* 'intriga amorosa' (*romance*), *social* 'fiesta que da un club para agasajar a sus miembros' (*social*), *soportar* 'ayudar con votos políticos' (*support*), *yarda* 'patio' (*yard*), *vocal* 'cantante de una orquesta de baile' (*vocal*). Además, *elevador* 'ascensor' (*elevator*), usado en México.

⁷ A este grupo pertenecen, además de voces deportivas de carácter internacional (*básquetbol*, *beisbol*, *box*, *jomrón*, *pícher*, *quécher* [en México *cácher*], *nocaut*, etc.), muchos términos relacionados con el transporte mecanizado, como *bloaut* (*blowout*), *bómper* (*bumper*), *bos*, *boslain* 'autobús' (*bus*, *busline*), *breic* (*brake*), *cranque* (*crank*), *detur* (*detour*), *dipo* 'estación de ferrocarril o de autocamiones' (*depot*), *erjostes* (*air hostess*), *escúrer* y *chiscura* 'bicicleta con motor' (*scooter*), *esprin* (*spring*), *estárer* (*starter*), *esteche* 'camión' (*stage wagon* [si no viene de *station wagon*]), *flet* (*flat*), *gaselina* 'gasolina' (con acomodación a la pronunciación inglesa), *guáiper* (*wiper*), *güinchil* (*windshield*), *jaigüey* (*highway*), *réquer* (*wrecker*), *rin* (*rim*), *suiche* 'empalme' (*switch*), *tiquete* 'boleto' (*ticket*), *traque* (*track*), *treila* 'camión de remolque' (*trailer*), *troque* 'camión' (*truck*), *yaque* o *yec* (*jack*), y además *cabús* 'el último vagón de un tren de carga' (*caboose*), *cloch* (*clutch*), *guayin* 'camioneta' (de *way in*), *moste* (*muffler*), *troca* (*truck*), usados desde hace tiempo en México. Hay voces relativas a la alimentación, como *bisquete* (*biscuit*; en México *bisquet*), *bordo* (*board*), *bórol* (*bottle*), *dipa* 'cucharón con mango largo que sirve para tomar agua' (*dipper*), *espi-nech* (*spinach*), *frises* 'fábrica donde se congelan alimentos' (*freezers*), *guáfol* 'barquillo' (*waffle*), *guain* 'vino' (*wine*), *jambórguer* (*hamburger*), *juait sos* (*white sauce*), *lonch beg* 'fiambrera' (*lunch bag*), *picle* (*pickle*), *piquinic* (*picnic*), *pricula* (*pre-cooler*), *rost* (*roast*), lo mismo que *lonche* (*lunch*), *sangüich* y *soda*, generales en México. En seguida, nombres referentes a prendas de vestir y a adornos, como *chain* 'brillo del calzado' (*shine*), *escarf* 'bufanda' (*scarf*), *lipistic* 'lápiz labial' (*lipstick*), *neil polich* 'esmalte para las uñas' (*nail polish*), *pallamas* [mejor *payamas*] 'pijama' (*pyjamas*), *pley sut* (*play suit*), *polich remúver* (*polish remover*), *suera* (*sweater*), *yompa* (*jumper*); también *nailon*, *rayón*, *overol* (*overalls*), *tenis* (*tennis shoe*), incorporados al español de México. Se refieren al comercio *bil* 'factura, cuenta' (*bill*), *daime* o *dima* 'moneda de 10 céntimos de dólar' (*dime*). Tratamientos y otros términos pertenecientes a la vida social: *bebe* (*baby*), *bos* (*boss*), *broda* (*brother*), *chore* (*shorty*), *femeli* (*family*), *guaiifa* (*wife*), *pale* 'amigo íntimo' (*pal*), *parna* (*partner*), *sista* (*sister*), *crismes* 'Navidad' (*Christmas*), *chágüer* 'tertulia en la que se festeja con regalos a una novia que va a casarse' (*shower*), *pore* [cf. más abajo, *ormi* por *army*] 'fiesta, tertulia' (*party*), *pul* 'influencia, poder' (*pull*). Préstamos varios: *bogue* (*buggy*), *bonche* (*bunch*), *butléguer* 'contrabandista' (*bootlegger*), *chante* 'hogar, casa' (*shanty*), *cherife* 'jefe de policía' (*sheriff*), *cho* 'cinematógrafo' (*show*), *dompe* (*dump*), *guachimán* (*watchman*), ¡*guato!* '¡qué quieres!' (*what!*) *incomtax* (*income tax*), *taxa* (*tax*), *jaic* 'caminata' (*hike*), *jira* (*heater*), *londre* (*laundry*), *magacín* 'revista' (*magazine*),

les, etc.)⁸. Tampoco aquí se encontrarán términos referentes a la vida cultural. Al tercer grupo, de "regionalismos", pertenecen las expresiones españolas típicas de Texas y, en su mayoría, de toda la zona bilingüe del Sur de los Estados Unidos; las más deben de pertenecer, por su chocante metaforismo, a la jerga de los pachucos⁹. A esta jerga se le da el nombre de *totacha* (o *pachuquismo*), y hablarla es *totachar*. Son posibles regionalismos *afrañar* 'entender', *baiso*, -a 'joven', *bato*, -a 'muchacho, -a', *bica* o *bicoca* o *mazuma* 'dinero', *bolevear* 'bailar', *cachucha* o *grulla* 'policía', *calote* 'grande', *camello* o *liebre* o *liebrita* 'trabajo, empleo', *camellar* o *jalar* 'trabajar', *cantón* 'casa', *cuininiche* '(persona) que se niega a cooperar en cualquier actividad', *chaira* 'cadena de reloj', *chava* o *chavala* o *tirón* 'novia, amante', *chimpa* 'cabello', *frago* o *frajo* 'cigarrito', *gota* 'gasolina', *huífera* 'ejército', *lisa* o *lima* 'camisa', *lucario* [seguramente del mexicanismo *lucas* 'loco'] o *lencho* o *mensual* [=menso] o *babuch* [=baboso] 'tonto', *mañanear* o *jambar* o *maromear* 'robar', *con miguel* o *con mireles* 'conmigo', *naranjiles* o *nel* 'nada', *parche* o *berrengo* 'persona molesta', *pastura* 'tabaco', *palear* 'pagar', *pinta* 'penitenciaria', *rajolearse* 'rajarse, retractarse, faltar a la palabra', *al reclé* 'al

niguesura 'especie de honda' (*nigger's shooter*), *ormi* 'ejército' (*army*), *paipa* 'tubo de gas o de agua' (*pipe*), *pope* 'perrito' (*puppy*), *quire* 'gatito' (*kitty*), *rinche* 'policía del Estado de Texas' (*ranger*), *rula* 'regla para medir' (*ruler*), *teléfono but* (*telephone booth*), *yes* (*jazz*), *yin* (de algodón) 'máquina para despepitar el algodón (*cotton gin*), *yiri* 'un baile moderno' (*jitterbug*); comunes también en México y otros países son *blof*, *detective*, *récord*.

⁸ A esta última clase pertenecen sobre todo verbos. Entresacamos: *abordar* 'tomar comidas en una casa particular a precio determinado' (*to board*), *achantarse* 'casarse' (*shanty*), *bordera* 'ama de una casa de huéspedes' (de *board*), *amilcado* 'con leche' (de *milk*), *baquear* 'retroceder' (*to back*), *blofear* (*to bluff*), *buquear* 'inscribir una deuda en el libro de cuentas' (*to book*), *cachar* 'cambiar dinero' (*to cash*), *clapiar* 'aplaudir' (*to clap*), *combiar* 'peinar' (*to comb*), *correctar* 'corregir' (*to correct*), *chainear*, *chainero* (de *to shine*), *chitear* 'defraudar' (*to cheat*), *chofiar* 'barajar' (*to shuffle*), *dompear* 'echar, dejar caer' (*to dump*), *enguainarse* 'emborracharse con vino' (de *wine*), *enlistarse* 'alistarse en el servicio militar' (*to enlist*), *escrachar* 'cancelar' (*to scratch*), *espelear* 'deletrear' (*to spell*), *esquipear* 'saltear, omitir' (*to skip*), *estacar* 'amontonar' (*to stack*), *estulito* 'banqueto' (*stool*), *feilear* o *flonquear* 'salir reprobado en una clase o un examen' (*to fail, to flunk*), *fulear* 'chasquear, engañar, embromar' (*to fool*), *hueldear* 'soldar el hierro' (*to weld*), *impruvear* 'mejorar' (*to improve*), *liquear* 'gotear' (*to leak*), *marquetero* 'persona que vende carne' (de *meat market*), *mechar* 'armonizar objetos, como el vestido y los zapatos' (*to match*), *piquetear* 'estar en huelga' (*to picket*), *priculero* 'persona que trabaja donde se empacan frutas y hortalizas' (de *pre-cooler*), *puchar* 'empujar' (*to push*), *sainear* 'firmar' (*to sign*), *setear* 'peinar el pelo con agua' (*to set*), *¡síquele!* 'grito para azuzar al perro' (*sick 'im!*), *sodería* 'lugar donde el *sodero* embotella o vende *sodas* o bebidas gaseosas', *stepiar* 'plantar el pie' (*to step*), *taipiar* 'escribir a máquina' (*to type*), *teipiar* 'pegar cinta de papel o de metal' (*to tape*), *testear* 'examinar' (*to test*), *tichar* 'enseñar' (*to teach*), *tiltiar* 'inclinarse, ladearse' (*to tilt*), *tofudo* 'vigoroso; difícil' (*tough*), *trostear* 'poner confianza en alguien' (*to trust*), *trunquis* 'borracho' (de *drunk*). En *trilazo* 'emoción viva; felicidad' creemos reconocer el anglicismo *tril* (*thrill*) más el sufijo aumentativo -azo. Comunes a Texas y a México son *boicotear* (*to boycott*), *cachar* 'coger en el aire' (*to catch*), *checar* o *chequear* 'reparar; verificar; cotejar' (*to check*), *forcito* o *fortingo* 'automóvil de marca Ford', *guachar* 'ver, cuidar; vigilar; observar' (*to watch*), *lonchera* 'hambriera' (de *lunch*), *palero* 'que encubre las faltas o errores de otro' (*pal*).

⁹ Sobre los pachucos consúltese GEORGE C. BARKER, *Pachuco: an American Spanish argot and its social functions in Tucson, Arizona*, University of Arizona, 1950 (*Social Science Bulletin*, 18).

rato', *rechincho* 'apto, útil', *refinar* 'comer', *refin* 'comida', *remple* o *ramfla* 'automóvil', *repuñoso* o *rechancho* o *gacho* 'egoísta', *pétera* 'esposa', *jaima* 'esposa, novia', *rufa* 'tren de pasajeros', *rufo* 'tren de carga', *ruina* 'sal', *silabario* o *sintarazos* [por *cintarazos*] o *sirol* 'sí', *sofacear* 'hacer', *tabique* o *tabiro* o *taris* 'cárcel', *tando* o *tarlango* 'sombrero', *tecla* 'colilla de cigarrillo', *tirecutedear* 'hablar', *tironear* 'hacer el amor', *traco* 'zapato', *tramado* o *trabuco* 'pantalón', *varaña* 'mañana'.

En un grupo aparte reunimos una selección de voces de algún interés sociológico. Reflejan el conflicto de nacionalidades en los texanos de habla española los términos *chicas patas* o *chicano* por 'mexicano', *fue-reño* 'que viene del interior de México'; *bolillo*, *cristal*, *cristalino*, *gabacho*, *gabardino* o *güero*, todos 'anglosajón'; *rebotar* 'no ser aceptado por la gente de la región'; *raza* [en México 'pandilla o grupo de jóvenes amigos de alborotar'] 'persona de origen hispanoamericano', *pocho* o *tejano* 'mexicano nacido en Texas', *manito* '(persona) de habla española en Nuevo México', *nacionales* 'frijoles'; *dinero-plata* 'dinero de México', frente a *dinero-oro* 'dinero de los Estados Unidos'¹⁰. Nos sorprende algo la voz *creyente* por 'persona que empieza a aceptar las creencias de la iglesia protestante'.

Siendo ésta una zona de inmigración, muchas veces ilícita, no faltan términos como *mojado*, *panza mojada* o *mojarra* para designar al mexicano que cruza el Río Bravo ilegalmente y sin pagar el impuesto de inmigración, al *espalda mojada*, como se le dice en México (*wet back*). Un *patero* es el que en un *pato* o lanchita de lona pasa personas a través del río sin que paguen el impuesto. Un empleado del departamento de inmigración es una *correa*.

Para marcar la distancia social entre ellos y los negros, los "pochos" reservan para éstos los nombres despectivos *tinto* o *mayate*, y para los que son sólo en parte de sangre negra, el de *cuarterón*.

Las páginas 247 a 335 del *Vocabulario* contienen una lista de modismos, locuciones y refranes, corrientes muchos de ellos, a veces con ligeras variantes, en otras partes de América y en España. Nos parece bien hecha y de alguna utilidad. Pero la última sección: "Hispanismos que usa la gente de habla inglesa", pp. 337-347, está tan infelizmente concebida que lo más caritativo sería no hablar de ella. Allí figuran, sin indicación alguna de cómo se pronuncian ni de cómo se forma el plural, unos 220 "hispanismos", entre ellos *alfalfa*, *armadillo*, *barbecue*, *bolero*, *bonanza*, *canasta* (el juego de naipes), *canyon*, *desperado*, *fiesta*, *free gratis*, *guava* (*jelly*), *guerrilla-warfare*, *hammock* (!), *incomunicado*, *influenza* [es de origen italiano], *mambo*, *mantilla*, *marihuana*, *mestizo*, *mission*, *mosquito*, *padre* 'sacerdote', *patio*, *peon*, *plaza*, *propaganda* [no es de origen hispánico], *rodeo*, *rumba*, *señorita*, *siesta*, *sombrero*, *stampede*, *tango*, *tornado*, y hasta *vanilla*, voces todas que están tan integradas al léxico inglés general como lo están en español los anglicismos *club*, *coctel* o *fútbol*. Y si figura *hammock*, que pasó al inglés ya en el siglo XVI, ¿por

¹⁰ De los términos que designan dinero norteamericano citamos: *maraca* 'dólar', *toleco* o *tostón* 'moneda de 50 centavos de dólar', *peseta* o *sura* 'moneda de 25 centavos de dólar', y *real* 'la octava parte de un dólar', equivalente por lo tanto al inglés *bit* en *two bits*, *four bits*, etc.

qué no se incluyen *canoe, chocolate, hurricane, potato, tobacco, tomato*?¹¹ Pero en vista de la escasa preparación lingüística de los jóvenes recopiladores de este vocabulario texano, no hay que censurarles demasiado su falta de orientación. Bien mirado, apenas existe todavía, en todo el campo de la lexicografía hispanoamericana, un modelo digno de seguirse.

PETER BOYD-BOWMAN

Kalamazoo College,
Kalamazoo, Michigan.

Gedächtnisschrift für Adalbert Hämel (1885-1952). Herausgegeben vom Romanischen Seminar der Universität Erlangen. Würzburg, [1953]. xvii + 278 pp.

Destinado originalmente a celebrar los 65 años de Adalbert Hämel, este conjunto de estudios aparece ahora como homenaje póstumo. Además de la conferencia inicial del propio Hämel —pronunciada poco antes de su muerte— y de los cinco trabajos que reseñamos a continuación, el libro contiene otras once colaboraciones de investigadores de habla alemana. La mayoría se sitúa dentro del campo de las literaturas románicas: Heinrich Kuen escribe sobre una traducción rumana del Nuevo Testamento; F. Schürr, sobre un soneto de Petrarca; Vinzenz Rüfner, sobre un aspecto del pensamiento de Giambattista Vico; Arthur Franz estudia una novela de Fogazzaro; Eduard von Jan, la obra del poeta provenzal Joseph d'Arbaud; Hans Flasche y Albert Junker examinan, respectivamente, el concepto de "conciencia" en Taine y la revolución de febrero en la obra de Flaubert. Al terreno de la cultura alemana pertenecen los trabajos de Josef Dünninger (sobre una versión del poema de San Oswaldo) y Hans Meyer (sobre Martin Deutinger); al de la literatura comparada, el ensayo de Fritz Neubert sobre lo que Goethe significó para Balzac. Por el estudio de Julius Pirson (pp. 197-222) sabemos que el polígrafo alemán Johann Christoph Wagenseil (1633-1705), gran amigo de Jean Chapelain y "absolument livré à la France", visitó España en 1665, y que el país le pareció invadido por la barbarie, olvidado por completo de las bellas ciencias. Es probable que, además de su propio interés, lo guiara en ese viaje el encargo que le había dado Colbert de observar la situación española y hacer propaganda por el rey de Francia.

ADALBERT HÄMEL (†), "Die romanischen Kulturen und der europäischen Gemeinschaftsgedanke", pp. 1-15.—Partiendo del ideal de una

¹¹ Sobre los hispanismos que auténticamente entraron en el inglés a través de las regiones fronterizas entre México y los Estados Unidos ya existe una extensa bibliografía. Sólo citaremos a RAMON F. ADAMS, *Western words*, Norman, Oklahoma, 1944; HAROLD W. BENTLEY, *A dictionary of Spanish terms in English*, New York, 1932; MITFORD M. MATHEWS, *Dictionary of American English on historical principles*, 2 ts., Chicago, 1951; HENRY L. MENCKEN, *The American language*, New York, 1921, con dos suplementos (New York, 1945 y 1948); THOMAS M. PEARCE, "Trader terms in Southwestern English", *AS*, 16. (1941), núm. 3, pp. 179-186; y GEORGE WATSON, "Nahuatl words in American English", *AS*, 13 (1938), núm. 2, pp. 108-121.